

## **Bukowski: Foreword for Steve Richmond "Hitler Painted Roses"**

This preface had been written by Charles Bukowski in 1966 to accompany the book *Hitler Painted*

*Roses* by Steve Richmond. The book had been reprinted in 1994 at Black Sparrow Press.

It is a sweet god damned pleasure to write a foreword to these poems. yet this foreword, like the poems, is going to bring the enemy out from under the rock. well, at least we will be able to look at him and vomit.

This is Steve Richmond's 2nd collection of poems. the first was called simply *poems* and was issued in 1964. Steve has come a long way since then - whether he has changed his liquor or his women or his diet, I don't know. yet I suppose it's mostly a solidifying; a gathering of intent, more cement in each line. the words are harder now and clearer now and gripping and racking more on that slippery and goofy belly of Truth.

To those of you used to the comfortable screams of the Dickey's, James and Willam, to Mott and Moss and Morse and Morris and Mason, to Sarton and Scannell and Sexton and Stafford and Stanford, and Wagoner and Wilbur and Witt, to the play-patterns of Creeley drawing dull and accepted zeroes; to those of you used to the lies of your presidents, your girlfriends, your wives; to those of you used to the lies of the centuries, the lies of the Art of our centuries ... these poems aren't going to be much good to you - unless you have a miraculous reserve tank of recovery.

It is not difficult for a man to figure he is pretty well fucked upon the earth. a good turn around any city street can tell you this. yet the game goes on: frenzied and insane men run in and out of buildings, their breathing choked by neckties, their faces slaughtered and hanging in the air like terds. even their children, by the age of 3, begin to look like butchers. the women are only beautiful in body for a short while, and never with faces, always the paper-blank face, everywhere everywhere is the stink of death - in the churches, in the museums (of course), in the Art galleries, in the libraries, in the parks, at the symphonies, at the playhouses, everything stinks of death and is death and nothing is said.

## **Bukowski: Vorwort für Steve Richmond "Hitler Painted Roses"**

Dieses Vorwort hatte Charles Bukowski im Jahr 1966 für das Buch *Hitler Painted Roses* von Steve Richmond geschrieben.

Black Sparrow Press hat das Buch 1994 nochmal aufgelegt. Die vorliegende Übersetzung stammt von Roni.

Es ist ein gottverdammtes Vergnügen, für diese Gedichte ein Vorwort zu schreiben. Dieses Vorwort wird, genau wie die Gedichte, die Feinde aus ihren Löchern holen. Na, wenigstens können wir uns die dann mal anschauen und kotzen.

Dies ist Steve Richmond's zweites Buch mit Gedichten. Das erste hieß einfach *Gedichte* und kam 1964 raus. Steve hat sich seitdem ziemlich entwickelt – ob es daran liegt, dass er seine Schnapsmarke gewechselt hat oder seine Frau oder seine Essgewohnheiten, weiß ich nicht. Ich schätze, es ist vor allem eine Festigung im Stil, die Konzentration auf seine Absichten, die einzelnen Zeilen sind mehr wie einzementiert. Die Worte sind härter und klarer, packen und reißen heftiger am schlüpfrigen Grund der Wahrheit.

Für diejenigen unter euch, die an die bequemen Schreie der kleinen Schwänze gewöhnt sind, an James und William, Mott und Moss und Morse und Morris und Mason, an Sarton und Scannell und Sexton und Stafford und Stanford, Wagoner und Wilbur und Witt, an die hübschen Spielereien von Creely mit seinem langweiligen und anerkannten Nichts; für die unter euch, die ihr an die Lügen eurer Präsidenten gewohnt seid, eurer Freundinnen und Frauen, an die Lügen der Jahrhunderte, die Verlogenheit der Kunst über Jahrhunderte . . . diese Gedichte werden euch nicht gut tun – außer ihr habt noch einen wundersamen Reservetank zur Erholung.

Es ist nicht schwer für einen Mann, herauszufinden, dass man hier auf der Welt ganz schön beschissen dran ist. Ein einziger Blick in eine beliebige Straße wird dir das klarmachen. Ständig das selbe Spiel: rasende und irrsinnige Typen rennen in Gebäude rein und wieder raus, ihre Krawatten schnüren den Atem ab, ihre Schlachter-Gesichter hängen sie in die Luft wie Scheißhaufen. Sogar ihre Kinder schauen schon mit 3 Jahren aus wie Metzger. Die Frauen sind nur körperlich schön und auch nur eine kurze Zeit, und Gesichter haben sie überhaupt keine, nur papierweiße Gesichtsfassaden, überall überall stinkt es nach Tod – in den Kirchen, den Museen (natürlich), In Kunst-Galerien, Bibliotheken, Parks, Symphonien, Spielhallen, alles stinkt nach Tod und ist verreckt und niemand sagt was.

WHERE IN THE HELL ARE THE POETS?

WHAT THE HELL IS THIS CON GAME?

... you scream and there isn't any answer. the people go insane, they kill themselves. they kill each other. but the troops of society straighten out the kinks - they build more jails, madhouses, graveyards, and the rest of the game goes on.

Richmond's poems are the feel and scream of a living man immersed in this death-shit and not wanting to go down into it. the comfortable poems of the well-known poets aren't any good to him. the time is raw and the time is NOW. He has to write his own poems from the kitchen light. from the curbing. from the sink where he heaved. from where his dinner went. from his balls. from his belly. from the area where he'd like to cry from but doesn't quite know how. what a fix. millions of men born and walking around as if everything were all right. centuries of poetry and literature with no more meaning than a man snoring. the *Lost Generation* ... the Atomic Generation ... the Fucked Generation.

Richmond's poems are about a man reaching only for what he can see, and he hardly trusts that, but it beats reaching for what they tell you to reach for - judging by the looks of them.

I am sympathetic with Richmond's poetry because here, a good 20 years older, I feel much the same way. and about here, I must enter another word. for protection from another type of death. about here, upon reading, say Richmond's poetry or some of mine, the World Savers LEAP in. "ah ha!" they say, "yes, very powerful poetry! you know the world is fucked-up! fine! you are aware! now, look, all ya gotta do is this . . ." - to them, all we need is a better form of government. everything else will take care of itself. the eyes will come back into people's heads. their backs will straighten. their walks will not be wooden. their voices again will have a decent tonality.

the World Savers are constantly upon us with their literature and their pleas. the World Savers love to rub together like chickens on a cold day; they huddle in their houses, meet once, 2, 3 times a week ... they cannot meet enough, they just cannot meet enough to cold-cock their insecurity. they continually make little light bright jokes to each other and giggle and argue and agree with each other and make each other.

VERDAMMT NOCHMAL, WO SIND DIE DICHTER?  
WAS IST DAS HIER FÜR EIN VERDAMMTES SPIEL?

. . . schreist du raus aber es kommt keine Antwort. Die Leute drehen durch, bringen sich um, bringen sich gegenseitig um. Aber die Truppen der Gesellschaft sorgen für Ordnung – sie bauen mehr Gefängnisse, Irrenhäuser, Friedhöfe, und das Spiel kann weitergehen.

Richmond's Gedichte sind die Gefühle und Schreie eines lebendigen Mannes, der in diesen Todes-Schleiß verstrickt ist und nicht darin untergehen will. Die bequemen Gedichte der allbekannten Dichter taugen ihm nicht. Die Zeiten sind hart und die Zeit DRÄNGT. Er muss seine eigenen Gedichte schreiben unterm Küchenlicht, ohne sich zu zügeln, direkt aus dem Abfluss, aus dem er sich erhoben hat, wo sein Essen runterging, Gedichte mit Eiern, direkt aus der Magengrube, von da, wo er heulen möchte aber nicht weiß, wie. Alles ist festgefahren. Millionen Menschen, die rumlaufen, als ob alles in Ordnung wäre. Jahrhunderte Dichtung und Literatur, die nicht mehr ist als ein Schnarchen. Die *Lost Generation* . . . die Atom-Generation . . . die gefickte Generation.

Richmond's Gedichte handeln von einem, der seine Hände nur nach dem ausstreckt, was noch in Sichtweite ist und sich nichtmal darauf verlassen kann. Aber das ist immer noch besser, als sich nach dem zu strecken, was *die* einem als erstrebenswert hochhalten – schau sie dir doch an.

Ich verstehe Richmond's Gedichte, denn obwohl ich gut 20 Jahre älter bin, geht's mir genauso. Und an dieser Stelle muss ich ein paar Worte loswerden, damit uns nicht noch eine andere Art von Tod ins Haus steht. Denn ich höre schon die Weltverbesserer herbeispringen, die unsere Gedichte lesen und sagen: *"A-ha! Ja, sehr kraftvolle Dichtung! Ihr habt verstanden, dass die Welt im Arsch ist. Prima! Ihr habt's kapiert! Also, passt auf, alles was wir tun müssen ist folgendes . . ."* – für die ist alles gelöst, wenn wir nur die Regierungsform wechseln. Alles weitere wird sich von selbst ergeben. Die Leute werden wieder Augen in ihren Köpfen haben, ihre Rücken aufrecht, sie werden keinen hölzernen Gang mehr haben, ihre Stimmen werden wieder aufrichtig klingen.

Die Weltverbesserer bedrängen uns andauernd mit ihrer Literatur und ihren Ausreden. Die Weltverbesserer lieben es, aneinander zu kuscheln wie die Hühner. Sie rotten sich zusammen in ihren Häusern und treffen sich zwei-, dreimal pro Woche . . . sie können sich nicht oft genug treffen; sie können sich einfach nicht oft genug treffen, um ihre Unsicherheit kaltzustellen. Sie machen dauernd kleine, brillante Witzchen und kichern und diskutieren und sind sich einig und machen sich's gegenseitig.

the only trouble is that they are a sickly lot, unable to create, and I look upon them and I see that I was wrong: no, they are not sickly, they are simply dead. and the dead will not like these poems because they will feel that there isn't any "social message".

What they forget is that a man must be alive in order to be saved. and that the way to stay alive is not to memorize Karl Marx and play a guitar and march in Peace Marches and Freedom Marches.

the way to stay alive is inch by inch; horrible, pewking, praying, cussing, fingernail-breaking, blood-red inch by inch. there aren't any formulas. there aren't any pot-luck lunches. there *aren't* any poetry workshops. there aren't any tea-meetings, cookie-meetings, cocktail meetings. there is none of this weak pansy cocksucking bullshit. There is just one man thrown upon the earth, belly-naked, and seeing with his eye. yes, I said "eye".

most of us are born poets. it is only when our elders get to us and begin to teach us what they teach us that the poet dies. Richmond has not been "gotten to" yet. maybe they will get to him. but, as yet, these poems are memorable bellows and wailings and cussings, these poems are the living work of a living man. these poems are Art. be glad you are here to read them.

Richmond has been to college. he is not a rag-picker. but if he were a rag-pick and Richmond, he would still write, essentially, the same way. and don't argue with me. I am tired of you rule-believers and book-noses. you, locked into your compartments of this-is-good, this-is-evil; right-wing, left-wing, center-of-the-road; pro-war, anti-war; pro-God, anti-God; and on and on . . . ah, you icecream dandies! ah, you 18th. century versifiers dresses in 20th. century clothing.

The cusswords that the church-pewkers and rhymers will object to, the cusswords are both a frustration and a joy and a non-trust of the language and the life by a man who senses the stockpiles and deadmen everywhere.

a man who can feel his balls and know that they are there, that man is alive. our poets and statesmen, our loves have left us very little that we can trust. we begin at beginnings so that we may not end. each of these poems is, in a sense, a demon turned loose, looking for light.

Das Problem ist nur, dass sie ganz krank sind und unfähig etwas zu erschaffen. Ich schau sie mir an und sehe, dass ich noch falsch lag: Sie sind nicht krank, sie sind einfach tot. Und die Toten werden diese Gedichte gar nicht mögen, weil sie merken werden, dass es da keine "gesellschaftsrelevante Botschaft" gibt.

Was sie vergessen ist, dass man, um gerettet zu werden, erstmal am Leben sein muss. Und dass es dazu nicht reicht, Karl Marx zu verinnerlichen und Gitarre zu spielen und auf Friedensmärsche zu gehen.

Der Weg, am Leben zu bleiben, ist Stück für Stück; schrecklich, kotzend, betend, fluchend, mit abgebrochenen Fingernägeln, blutrot, Stück für Stück. Es *gibt kein* Patentrezept. Da helfen keine Hasch-Parties, keine Poetry-Workshops, keine Treffen zum Tee, Treffen zum Kuchen, Treffen zu Cocktails. Dieser ganze weichliche Schwanzzutscher-Scheiß bringt nichts. Es gibt nur eins: ein einzelner Mann, mitten ins Leben geworfen, nackt und mit klarem Blick.

Die meisten von uns sind geborene Dichter. Erst wenn unsere Alten anfangen, uns ihr Zeug reinzudrücken, stirbt der Dichter in uns. Richmond ist das bisher nicht passiert. Vielleicht kriegen sie ihn noch. Aber heute sind seine Gedichte bemerkenswertes Gebrüll und Geheule und Gefluche. Diese Gedichte sind das lebendige Werk eines lebendigen Mannes. Diese Gedichte sind *Kunst*. Ihr solltet glücklich sein, sie hier lesen zu können.

Richmond war im College, er ist kein Penner. Aber wenn er einer wäre und immer noch Richmond, würde er im Wesentlichen genauso schreiben. Streitet da nicht mit mir rum. Ich bin zu geschlaucht von euch Regel-Gläubigen und Bücherfressen. Ihr seid gefangen in Schubladen von Dies-ist-gut, Das-ist-böse; Rechte, Linke, Gemäßigte; für-den Krieg, gegen-den-Krieg; für-Gott, gegen-Gott; und so weiter . . . ah, ihr Zuckerwatte-Dandies! Ihr Dichterlinge aus dem 18. Jahrhundert in heutigen Klamotten!

Die schmutzigen Wörter, über die sich die Kirchkriecher und Reimeliebhaber aufregen werden, sie sind beides, reiner Frust und reine Freude und Misstrauen gegen die Sprache und das Leben eines Mannes, der überall die Geier und die Toten sieht.

Ein Mann, der seine Eier spüren kann und weiß, dass sie da sind, ist lebendig. Unsere Dichter und Staatsmänner, unsere Geliebten haben uns sehr wenig gelassen, worauf wir vertrauen können. Wir fangen von vorn an, vielleicht enden wir dann nicht so. Jedes dieser Gedichte ist in gewissem Sinn ein losgelassener Dämon auf der Suche nach dem Licht.

each night is one more night and each day is unbelievable. dramatic? sure, like a knife going in. that's our culture, don't kid yourself.

You can forget your courses in Appreciation of English Literature. that's just dried skin glued to a corpse. but if you don't understand something of what I have said up to now, there's no use reading these poems. just throw the book away or give it to the first person who passes.

Do you realize that there will even be people who will object to the title? more loss. again divisions. – good and bad. good wars, bad wars; good men, bad men; good nations, bad nations. (a bad nation is one that loses a war.) there are monsters and heroes. men are different and their difference terrifies us. it may please you if I tell you that I didn't care any more for Hitler than I did for Ghandi. you will say, that guy is really nuts, and then you will feel better. fine. I want you to feel better. but, you will insist on asking (still in your cubicle of division), how could Hitler have painted roses? then let me ask you: have you ever painted roses?

But enough, enough. I have certainly written enough here. I feel that these poems can now take care of themselves, or perhaps would have been better off without me. I will get some agreement here, I am sure.

It is a Tuesday in March, mid-March in Los Angeles. the year is 1966. and my radio gives me Mozart. one of the few who forgot how to lie. the pay was poor if you want to count it as money or the way he went. anyhow, Richmond's poems here, now . . . a young man bringing it to you through the fire of the bombarded graveyard. here they are.

begin.

- CHARLES BUKOWSKI

Jede Nacht bringt eine weitere Nacht und die Tage sind unfassbar. Ist das dramatisch? Klar, so wie ein Messer, das du reinkriegst. So ist unsere Kultur, mach dir nichts vor.

Vergiss deine Kurse über die Englische Literatur. Das ist nur getrocknete Haut, die man über eine Leiche gezogen hat. Aber wenn du bis jetzt nicht verstanden hast, was ich sage, dann bringen dir diese Gedichte auch nichts. Schmeiß das Buch einfach weg oder gib es dem Nächstbesten, der vorbeikommt.

Ist dir klar, dass es Leute gibt, die sich schon über den Titel aufregen? Noch mehr Verluste, wieder Spaltungen. – gut und schlecht. Gute Kriege, schlechte Kriege; gute Menschen, schlechte Menschen; gute Nationen, schlechte Nationen. (Eine schlechte Nation ist eine, die den Krieg verloren hat.) Es gibt Monster und Helden. Menschen sind unterschiedlich und das stört uns. Möglicherweise hilft es, wenn ich sage, dass ich mir aus Hitler auch nicht mehr gemacht habe, als aus Gandhi. Dann könnt ihr sagen, der Kerl spinnt und euch besser fühlen. Prima. Ich will, dass ihr euch besser fühlt. Aber dann werdet ihr weiterfragen (immer noch in eurer kleinen Zelle des Schwarzweiss-Denkens), wie kann es sein, dass Hitler Rosen gemalt hat? Ich frage zurück: habt ihr jemals Rosen gemalt?

Aber genug davon. Ich habe hier sicher genug gesagt. Ich glaube, die Gedichte können jetzt für sich selbst sprechen, oder würden vielleicht ganz ohne mich besser dran gewesen sein. Da wird mir sicher mancher zustimmen.

Es ist ein Dienstag im März, Mitte März in Los Angeles, das Jahr ist 1966, und mein Radio schenkt mir Mozart. Der war einer der wenigen, die das Lügen verlernt haben. Egal, Richmond's Gedichte hier, jetzt . . . ein junger Mann, der es euch besorgt durch die Feuer dieses ausgebombten Friedhofs. Da sind sie.

Fangt an.

- Charles Bukowski

